Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ujrzeli\* Boga Izraela,\*\* a pod Jego stopami jakby coś wykonanego z płyty szafiru, w swej przejrzystości jak samo\*\*\* niebo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam ujrzeli Boga Izraela. Pod Jego stopami leżało coś, co przypominało płytę szafiru przejrzystą niczym samo niebo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I widzieli Boga Izraela, *a* pod jego nogami *było* jakby dzieło z szafirowego kamienia jak niebo, gdy jest jasne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widzieli Boga Izraelskiego; a było pod nogami jego jako robota z kamienia szafirowego, a jako niebo gdy jest jasne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzeli Boga Izraelowego: a pod nogami jego jako robota kamienia szafirowego a jako niebo, gdy pogodne jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzeli Boga Izraela, a pod Jego stopami jakby jakieś dzieło z szafirowych kamieni, świecących jak samo niebo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzeli Boga Izraela, a pod jego stopami jakby twór z płyt szafirowych, błękitny jak samo niebo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zobaczyli Boga Izraela. Pod Jego nogami znajdował się jakby przedmiot z płyt szafirowych tak jasnych jak niebo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zobaczyli Boga Izraela, a pod Jego stopami jakby kunsztowną mozaikę z szafiru, czystą jak bezchmurne niebo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczyli oni Boga Izraela; u Jego stóp coś na kształt szafirowej płyty, tak czystej jak samo niebo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zobaczyli [chwałę] Boga Jisraela, a pod Jego Tronem Chwały było [coś] jak płyta z szafiru, czyste jak istota nieba.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачили місце, де стояв там Бог Ізраїля. І під ногами його наче діло каменя сапфіра, і наче вигляд небесної тверді чистотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i widzieli Boga Israela mianowicie pod Jego stopami jakby wyrób z najjaśniejszego szafiru, a w czystości jak samo niebo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ujrzeli Boga Izraela. A pod jego stopami było coś, co wyglądało jak twór z szafirowych płyt i jak same niebiosa, jeżeli chodzi o czystość. |

1. 1) ujrzeli, <x>20 24:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: miejsce, na którym stał Bóg Izraela, καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἱστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: jak substancja nieba, <x>20 24:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)